

Les langues du monde au quotidien

Une approche interculturelle

► **cycle 2**
avec CD extra

• Coordination Martine **Kervran**

Les langues du monde au quotidien

Une approche interculturelle

cycle 2

▶ avec CD extra

- Coordination Martine **Kervran**

auQuotidien
collection dirigée par Françoise Pétreault

 SCÉRÉN
[CNDP-CRDP]

Les programmes *Evlang* et *Janua Linguarum – La porte des langues* ainsi que la présente publication ont été soutenus par l'Union européenne et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture). Le programme *Janua Linguarum* a également été soutenu par le Centre européen pour les langues vivantes de Graz (Conseil de l'Europe). Les institutions françaises partenaires du programme *Janua Linguarum* étaient l'université du Maine et l'IUFM d'Orléans-Tours. Le contenu de l'ouvrage relève de la responsabilité des auteurs et n'engage pas ces institutions.

Enregistrements

Roger Frenoy (centre audiovisuel, université Paris V – René Descartes).

Merci à Hanifa Hibhillarba (arabe), Habib Affes (arabe), Gerd Nicolas (allemand), Christine Roland-Lévy (anglais), Pei Chen Lee et Lee I Chih (chinois), Rosee Malgorzata (polonais), Schmouel Bounin (hébreu), Eloisa Ricatti (italien), Cidalia Martins (portugais), Marie-Christine Goetze, Virginia Foster, ainsi que les étudiants du cursus de français langue étrangère de l'université Paris V – René Descartes 1997-98.

Remerciements

Les auteurs remercient vivement Abdelfattah Nissabouri et Pierre de la Robertie (département multilingues de l'université Rennes 2) pour leur aide dans l'écriture de l'arabe et du chinois ; et tout particulièrement Michel Launey, professeur à l'université Paris 7, directeur de recherches à l'IRD de Guyane, pour sa précieuse relecture.

Coordination et suivi : Martine KERVAN, assistée de Michel CANDELIER, Annick DAVID et Isabelle LIMANI pour le groupe *Janua Linguarum – La porte des langues* (France) et l'association EDiLiC.

La collection « Au quotidien » est pilotée par le CRDP de l'académie de Dijon.

Directrice de collection : Françoise PÉTREULT

Directrice de publication : Anne BILAK

Conception graphique de la couverture et grille de mise en page intérieure :

Isabelle BEAUQUIS et Isabelle DURAND

Suivi éditorial : Hélène AUDARD

Mise en page : Marie-Pierre LEHÉRISSEY, STDI

Intégration : Pierrick LE JOUAN

© SCÉRÉN – CRDP de l'académie de Rennes, 2012. Première édition : 2006.

CRDP de l'académie de Rennes – 92 rue d'Antrain, CS 20620, 35706 Rennes cedex 7
cndp.fr/crdp-rennes

ISSN 1770-3026

ISBN 978-2-86634-446-7

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Sommaire

Préface	5
Introduction	
<i>Pourquoi et comment introduire les langues du monde au quotidien en classe ?</i>	7
Présentation des modules..	11
À la découverte des langues du monde	
<i>Module de découverte.</i>	15
Les voix du monde	
<i>Comptines d'ici et d'ailleurs</i>	21
Les animaux prennent la parole	
<i>Les onomatopées</i>	31
Bon anniversaire !	
<i>Autres langues, autres écritures</i>	43
Les langues jour après jour	
<i>Les jours de la semaine.</i>	53
Le Petit Chaperon rouge	
<i>Diversité et régularité d'un conte.</i>	73
Fruits et légumes en tous genres	
<i>Le genre des mots.</i>	87
Bibliographie – Sitographie..	105
Au quotidien.	108
Contenu du CD extra d'accompagnement	112

N.B. : Le CD comporte des pistes audio (qui peuvent être lues sur n'importe quel lecteur de salon) et une partie cédérom, qui contient tous les documents en format PDF et les fichiers audio au format mp3.

L'icône  indique les pistes du CD concernées.

L'icône  indique les fichiers présents sur le cédérom.

Préface

N'est-il pas étrange qu'une réalité humaine et sociale aussi fondamentale que la diversité des langues n'ait eu jusqu'alors voix au chapitre dans le système éducatif que sous la forme réductrice d'une ou deux langues, parfois trois, ajoutées à la langue de l'école à des fins d'apprentissage ?

Cette occultation apparaît comme un déni de la vérité quotidienne et de l'identité de milliards d'individus de notre planète. D'autant que cette vérité et cette identité sont celles d'un très grand nombre d'élèves, qui ont souvent du mal à s'intéresser à une école qui ne saisit pas cette opportunité de s'intéresser à eux. Pourquoi se priver d'un instrument de lutte contre l'ethnocentrisme et l'hégémonie linguistique mondiale ? Pourquoi renoncer aux atouts qu'offre la richesse de la diversité des fonctionnements linguistiques lorsqu'il s'agit d'amener l'élève à construire sa faculté à observer et à analyser les langues, faculté si précieuse pour la construction de ses compétences langagières, en quelque langue que ce soit ?

C'est parce qu'ils ont compris cela que des chercheurs et des enseignants français et européens, s'appuyant sur les travaux de l'équipe du professeur Eric Hawkins, ont mis en œuvre, à la fin des années quatre-vingt-dix, une approche appelée « éveil aux langues ». Cette démarche consiste à amener chaque élève à travailler sur plusieurs dizaines de langues, de tout statut (régionales ou nationales, autochtones ou de migrants, de l'environnement immédiat ou éloigné), enseignées ou non à l'école. Soutenus activement par les institutions européennes et certaines institutions nationales, ils ont développé et expérimenté de très nombreux matériaux didactiques et ils ont pu ainsi montrer, grâce à une évaluation rigoureuse, la réalité des effets sur les représentations et aptitudes des élèves. Ayant mené ces travaux dans plusieurs régions d'Europe, et au-delà, ils ont aussi fait la preuve de l'adaptabilité de l'approche à des contextes très divers.

Selon les pays, l'éveil aux langues a enregistré une reconnaissance institutionnelle d'ampleur très variable : expérimentations officielles préalables, promotion limitée à un niveau local ou régional, influence marquée sur les programmes et instructions, voire intégration complète dans les cursus. Toujours est-il que cette reconnaissance est en progression constante dans de très nombreux pays.

En France, la présente publication représente un pas décisif. En mettant à la disposition d'un large public d'enseignants et d'élèves les résultats concrets des travaux des programmes européens *Evlang* et *Janua Linguarum*, elle contribue à ce que la réalité du monde des langues entre dans la classe, pour le plus grand profit de tous les enfants qui vivent dans notre pays.

C'est ce qui donne toute leur chaleur à mes remerciements, qui vont à tous ceux qui ont fait que cet ouvrage voie le jour. Je remercie tous les auteurs et les adaptateurs des modules, les équipes européennes *Evlang* et *Janua Linguarum*, ainsi que les institutions qui les ont aidées. Merci enfin à vous, qui envisagez de l'utiliser... pour vos élèves.

Michel CANDELIER,
professeur à l'université du Maine,
coordinateur européen des programmes *Evlang* (1997-2000) et *Janua Linguarum* (2000-2003),
président de l'association internationale EDiLiC
(Éducation et diversité linguistique et culturelle).

Introduction

*Pourquoi et comment introduire
les langues du monde au quotidien en classe ?*

Une forme innovante d'éducation aux langues conforme au Cadre européen commun de référence

Les auteurs du *Cadre européen commun de référence pour les langues* mettent au centre de leur réflexion la notion de « compétence plurilingue et pluriculturelle », qu'ils définissent comme « la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures¹ ». Cette définition constitue une véritable révolution : l'apprentissage des langues n'est plus considéré comme le stockage progressif de connaissances juxtaposées (langue maternelle, langue de scolarisation, LV1, LV2, etc.), mais comme un ensemble cohérent qui inclut toutes les composantes du répertoire langagier de chaque élève.

Quels que soient sa composition et son environnement, la classe renferme toujours une grande richesse dans la variété et la diversité des langues dont les élèves ont une connaissance, plus ou moins étendue. L'observation et l'analyse comparée des langues du monde, telle qu'elle est proposée ici, apporte une contribution importante à la construction de la compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves. Elle valorise cette richesse et n'exclut aucune langue quel que soit son statut à l'école et dans la société (qu'il s'agisse du français, des langues maternelles de certains élèves, de la langue étrangère ou régionale enseignée, des langues de l'environnement ou de toute autre langue).

Une approche favorisant le développement des compétences clés du Socle commun

L'observation et l'analyse comparée des langues contribue à la fois à la « maîtrise de la langue française » et à la « pratique d'une langue vivante étrangère », qui sont deux compétences fondamentales du *Socle commun de connaissances et de compétences*. L'une des fonctions primordiales des activités plurilingues est en effet à la fois de préparer aux divers apprentissages linguistiques et d'accompagner ensuite ces apprentissages.

1. *Cadre européen commun de référence*, p. 129.

Les apprentissages en français ne peuvent qu'être soutenus et renforcés par une comparaison avec le fonctionnement d'autres langues. Réciproquement, la référence aux caractéristiques du français ne peut que servir de point d'appui aux apprentissages d'autres langues. De même, l'apprentissage d'une langue étrangère est soutenu par une approche comparée avec d'autres langues et d'autres cultures. La confrontation à une diversité de systèmes langagiers facilite le développement et la structuration du langage, à travers la compréhension des systèmes phonologiques (discrimination auditive, pluralité des univers sonores...) et la maîtrise du langage oral et écrit (chansons et comptines, littérature de jeunesse...). Les activités portant sur des langues diverses sont particulièrement appropriées pour favoriser un « détour » par d'autres langues, qui permet de mieux revenir à la fois à la langue de l'école et à la langue enseignée. Les élèves (surtout ceux qui sont monolingues) ont tendance à assimiler le fonctionnement de leur langue à celui de toute langue, ce qui entraîne des difficultés aussi bien en français, où ils ont souvent du mal à isoler le sens de la forme, que dans la langue enseignée, qu'ils voient comme un calque de la leur. En observant et en comparant le fonctionnement de langues diverses, ils peuvent relativiser les mécanismes linguistiques du français comme de la langue enseignée, tout en évitant les risques d'une vision bipolaire du langage. Les situations-problèmes présentées dans le cadre des activités comparatives font émerger chez les élèves une capacité à prendre de la distance et à observer les phénomènes linguistiques avec un regard distancié propice à la réflexion sur le langage et les langues. Ils sont amenés à formuler des hypothèses (sur le sens, sur le fonctionnement ou sur le nom des langues) et à faire des déductions qui leur sont profitables tant en français qu'en langue étrangère (ou régionale).

L'observation et l'analyse d'une pluralité de langues participe également au développement d'autres compétences clés du Socle commun :

Culture humaniste : les activités sur la diversité linguistique et culturelle aident à faire acquérir aux élèves des repères sur « le sens de l'identité et de l'altérité », la compréhension et le respect des droits de l'Homme et de « la diversité des civilisations et des sociétés ». Ces activités favorisent ainsi « la construction du sentiment d'appartenance à la communauté des citoyens, aident à la formation d'opinions raisonnées, préparent l'élève à la construction de sa propre culture et conditionnent son ouverture au monde ». Elles développent la curiosité pour « les autres pays du monde » et « la conscience que les expériences humaines ont quelque chose d'universel ».

Compétences sociales et civiques : non seulement l'ouverture aux langues et aux cultures du monde contribue à la constitution d'une culture langagière, mais elle favorise aussi le développement du « bien vivre ensemble » en société, dans le respect des autres et des règles de la vie collective, pour préparer les élèves à « une vie civique responsable ». La découverte d'une pluralité de langues et de cultures contribue à élargir les connaissances des élèves sur le monde, à les préparer à vivre dans des sociétés multiculturelles.

Un outil pour l'intégration des enfants d'origine étrangère et l'ouverture de l'école aux familles

L'ouvrage vise aussi à une meilleure intégration des enfants nouvellement arrivés (ENA) et, plus généralement, des élèves bilingues. Les activités plurilingues et interculturelles proposées ici constituent un outil de reconnaissance de la culture familiale, susceptible d'éviter que les deux univers (famille et école) ne restent étanches l'un à l'autre. Comme le souligne le rapport de l'Inspection générale de 2009, il importe de prendre en compte la diversité des gestes culturels et des pratiques sociales dans le cadre d'une ouverture à la diversité des langues et à la dimension interculturelle : « Dans cette démarche comparative, les élèves s'impliquent dans leurs apprentissages et trouvent une motivation supplémentaire d'apprendre dans la prise en compte de leur altérité et de la richesse de leur langue. [...] Le passage par les langues d'origine est alors un outil pour l'apprentissage du français. [...] La langue d'origine des élèves peut être une ressource pour l'acquisition et l'enseignement de la langue française. Il existe aujourd'hui un relatif consensus autour de l'idée que la coexistence de deux systèmes linguistiques génère des connaissances plus assurées, d'ordre métalinguistique, accompagnées d'une meilleure conscience phonologique et de meilleures aptitudes grammaticales [...]. Les résultats scolaires des ENA s'améliorent quand les enseignants expriment du respect pour les connaissances linguistiques et culturelles qu'ils apportent dans la classe. La langue étant un élément décisif de l'identité d'un individu, sa valorisation est un outil indispensable pour amortir le « choc de l'étrangeté » que peuvent ressentir les enfants migrants. À cet égard, l'obstacle majeur n'est pas tant la culture de l'enfant allophone que sa négation normative au sein de l'École. »

Des activités à inscrire dans le volet culturel du projet d'école

Les activités portant sur la découverte et la comparaison de plusieurs langues et cultures peuvent servir de pivot à de multiples projets, non seulement dans le domaine des langues mais dans tous les domaines disciplinaires ou transdisciplinaires. Les liens avec l'histoire et la géographie (migrations, échanges linguistiques et culturels entre les peuples, carte des langues) et avec l'éducation à la citoyenneté (acceptation de l'altérité et de la diversité, intégration à l'Europe et ouverture au monde) sont évidents. Mais on peut aussi partir des langues pour introduire un thème en art visuel (calligraphie) ou en mathématiques (systèmes de numération), par exemple. Les matériaux sonores ou écrits en langues diverses constituent des points de départ originaux et efficaces, qui renforcent chez les élèves les nécessaires mises en relation et les transferts entre les différents domaines d'apprentissage, tout en redonnant au langage et aux langues toute leur place.

Les langues et les cultures constituent un axe très pertinent pour développer des projets interculturels, qu'ils soient ponctuels ou plus vastes : semaine de la presse ou du goût, projet thématique, sortie scolaire, participation à des concours, défi Internet,

correspondance scolaire, projet eTwinning, voyage ou classe de découverte, projet de classe ou d'école à dimension interculturelle...

De tels projets correspondent à la demande d'intégration, au sein des projets d'école, d'un « volet culturel » concernant tous les élèves (circulaire n° 2008-059 du 29 avril 2008) qui trouve dans l'éducation interculturelle une forme particulièrement appropriée d'ouverture de l'école sur le monde.

Présentation des modules

Les modules

Les modules proposés ici ont été construits à partir de supports didactiques élaborés dans le cadre des programmes *Evlang* et *La porte des langues*. Ils offrent un éventail des activités expérimentées au cours des deux projets, qui ont toutes été mises à l'épreuve et validées par des collègues dans les classes.

Ces modules sont regroupés en deux catégories, selon le public auquel ils s'adressent : ceux qui sont adaptés aux non-lecteurs et aux lecteurs débutants (GS, CP) et ceux destinés plutôt aux élèves lecteurs (CP, CE1). Les modules « non-lecteurs » peuvent cependant être proposés aux élèves lecteurs comme introduction aux modules d'observation réfléchie des langues qui suivent. Les modules « lecteurs » sont également accessibles à des non-lecteurs, mais leur utilisation suppose une adaptation des activités (fiches-élèves et consignes simplifiées ou données oralement, activités réparties sur plusieurs séances).

Module de découverte

Ce module introductif s'adresse à tous et permet de présenter aux élèves le journal qui va accompagner toutes leurs découvertes sur les langues.

Les voix du monde (non-lecteurs)

Ce module vise à familiariser les élèves avec la variété du monde sonore des langues, à partir de comptines traditionnelles en différentes langues.

Les animaux prennent la parole (non-lecteurs)

Il s'agit de faire découvrir la notion d'onomatopée, grâce à l'exemple particulier des cris d'animaux.

Bon anniversaire (lecteurs)

Les élèves découvrent la diversité des écritures (alphabétiques et non alphabétiques) en transcrivant le message « bon anniversaire » en plusieurs langues.

Le Petit Chaperon rouge (lecteurs)

Le module s'appuie sur la diversité culturelle des interprétations d'un même conte et la notion de régularité morpho-syntaxique des langues.

Les langues jour après jour (lecteurs)

Cette séquence est fondée sur l'observation de la formation des mots dans des langues en divers alphabets, à partir des noms de jours de la semaine.

Fruits et légumes en tous genres (lecteurs)

Il s'agit de sensibiliser les élèves à la notion de genre et à l'arbitraire du genre à travers les déterminants, en explorant le champ lexical des fruits et légumes. Parallèlement, on découvre les relations entre les langues romanes.

Les modules réunis ici trouvent un prolongement dans l'ouvrage cycle 3 paru dans la même collection, qui propose quatre modules permettant d'approfondir la réflexion sur les phénomènes linguistiques à partir de thématiques nouvelles, et deux modules « Le Petit Chaperon rouge » et « Les Langues jour après jour », directement articulés à ceux du présent volume et pouvant être utilisés en parallèle dans les classes à plusieurs niveaux.

Contenu de chaque module

Livre

- Présentation générale des activités, de leurs objectifs et de la démarche ;
- indications pédagogiques ;
- documents pour l'enseignant, aperçu des fiches-élèves et documents pour la classe.

CD extra

- Enregistrements (réalisés par des locuteurs natifs) ;
- fiches-élèves, documents pour la classe, informations complémentaires pour l'enseignant ;
- glossaire des langues citées dans les modules ;
- cartes linguistiques de la France (métropole et outre-mer) et de l'Europe.

Toutes les activités d'écoute correspondent à des enregistrements contenus dans le CD. En ce qui concerne les activités portant sur des énoncés écrits dans des langues qui ne sont connues ni des élèves ni de l'enseignant, on se reportera au document « Quelques précautions pour la prononciation des énoncés en langue étrangère », sur le CD.

L'approche méthodologique

Dans les modules « non-lecteurs », les activités vont de la découverte (par l'écoute) à l'observation, elles favorisent les échanges et la réflexion individuelle et collective. En ce qui concerne les modules « lecteurs », l'incitation à réfléchir et à se poser des questions, la recherche documentaire et les échanges entre pairs et avec l'enseignant sont les principes fondamentaux. Chaque séance (ou chaque ensemble d'activités) est le plus souvent organisée selon trois étapes clairement identifiées, en vue d'une construction collaborative du savoir (voir le tableau ci-contre).

Ces trois étapes sont généralement suivies de suggestions succinctes de prolongements, destinées à approfondir la recherche ou à exploiter des liens interdisciplinaires. Ces pistes peuvent être enrichies et développées à volonté.

Étape	Contenu	Compétences visées
Mise en situation	Introduction thématique destinée à motiver les élèves et à éveiller leur curiosité.	Formuler des hypothèses ; faire des suggestions ; poser des questions.
Situation – recherche	Problème à résoudre ou obstacle à franchir dans le cadre de travaux collaboratifs en groupe.	Réfléchir ; se poser des questions ; se documenter ; argumenter ; collaborer avec ses pairs.
Synthèse – structuration	Mise en commun et mise en forme des observations et des analyses, consignées dans le dossier « langues du monde ».	Verbaliser ; justifier et expliquer ses choix ; formuler et synthétiser ses découvertes.

La mise en œuvre

Les modules ont été classés de manière à former une progression logique, mais ils peuvent aussi être utilisés indépendamment les uns des autres et dans un ordre différent. Il est également tout à fait possible de « piocher » des activités isolées dans ces modules, de faire varier le nombre ou la durée des séances ou encore d'adapter les propositions de l'ouvrage à un autre niveau que celui qui est recommandé. Chaque enseignant pourra enrichir les activités et le choix des langues selon son contexte d'enseignement, en particulier en intégrant les langues connues des élèves de la classe ou de leurs proches, ou en faisant témoigner des parents d'élèves ou des locuteurs de langues diverses présentes dans l'environnement de l'école.

Les séances d'observation réfléchie des langues pourront faire l'objet de plages spécifiques dans l'emploi du temps ou bien être insérées au sein même des rubriques d'autres domaines disciplinaires (découverte du monde, vivre ensemble, maîtrise du langage, langue étrangère ou régionale...) selon la programmation et les projets de chacun.

Notons enfin que grâce aux corrigés et aux informations complémentaires fournis dans le livre et sur le cédérom, aucune compétence linguistique ou connaissance préalable sur les langues ne sont nécessaires à la mise en œuvre en classe.

Un outil complémentaire : le site plurilingues

<http://plurilingues.e-monsite.com>

Ce site Internet a pour ambition de fournir un appui diversifié aux utilisateurs du présent ouvrage. Il a été créé par le groupe *La porte des langues*, avec le soutien constant de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture). Les enseignants y trouveront des informations sur l'éveil aux langues, des supports pédagogiques complémentaires, des contacts avec des collègues de leur région, des forums où partager leurs expériences, dialoguer ou exprimer leurs vœux, des suggestions pour une formation spécifique à l'approche, des annonces de réunions et de colloques.

À la découverte des langues du monde

Module de découverte

L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

Domaine concerné

Les langues dans l'environnement des élèves.

Organisation

Deux séances de 30 minutes.

Public

Non-lecteurs et lecteurs.

DÉMARCHE ET OBJECTIFS

Ce module est un ensemble introductif bref, destiné à faire émerger les représentations des élèves sur les langues et à introduire le dossier « langues du monde », qui leur permettra de conserver trace des activités faites au fil des modules qui suivent.

SÉANCE 1

Objectif

Formuler ses représentations sur le langage et les langues.

Description de la séance

Il s'agit de faire émerger les représentations des élèves à partir d'un questionnaire ou d'entretiens collectifs.

Langues

Langues citées par les élèves.

Mode de travail et durée

Travail individuel puis synthèse collective – 20 à 30 min.

Document

Fiche-élève (questionnaire pour les élèves lecteurs).

Déroulement

Lecteurs



1.1.1

Distribuer le questionnaire aux élèves.

Discuter collectivement autour de chaque question pour en clarifier le sens et lancer la réflexion.

Laisser les élèves remplir individuellement le questionnaire, en insistant sur le fait qu'ils doivent essayer de répondre à un maximum de questions, mais que s'ils ne peuvent pas répondre à certaines, ce n'est pas grave.

Mise en commun : engager une discussion sur le langage et les langues à partir de leurs réponses et noter les idées principales au tableau.

- } Remarques : il n'est pas indispensable de reprendre les questions une à une.
- } L'important est d'introduire les notions de diversité et d'égalité de statut des langues et de leurs locuteurs, et de mettre en évidence et en valeur les langues présentes dans l'environnement des élèves.

Non-lecteurs

Engager une discussion avec les enfants (en groupes ou collectivement) autour du questionnement suivant : à quoi ça sert de parler ? Comment fait-on pour parler ? C'est quoi les mots ? Comment met-on les mots ensemble ? Pourquoi y a-t-il parfois des gens qui ne comprennent pas lorsqu'on parle ?...

- } Remarque : on pourra aussi s'appuyer sur quelques-unes des questions du questionnaire de la fiche-élève.

Faire une courte synthèse des discussions. L'essentiel est de faire ressortir la notion de « langue » et l'idée de la multiplicité des langues.

Fiche de la séance 1

Document 1.1.1

Fiche-élève – Séance 1
Les langues du monde en questions



Qu'est-ce qu'une langue ?
.....

Quelles sont les langues que tu connais ?
.....

Dans quel(s) pays sont-elles parlées ?
.....

À ton avis, combien de langues sont parlées dans le monde ?
.....

Est-ce que ces langues se ressemblent ?
.....

Quelles langues sais-tu parler (même un petit peu) ?
.....

Comment les as-tu apprises ?
.....

Avec qui parles-tu chacune de ces langues ?
.....

Est-ce que tu connais des mots dans une autre langue ? Lesquels ?
.....

À quelle langue appartiennent-ils ?
.....

Quelles langues aimerais-tu parler ?
.....

Pourquoi ?
.....

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © SCÉRÉN - CRIP DE L'ACADÉMIE DE RENNES 1.1.1 - À LA DÉCOUVERTE DES LANGUES DU MONDE

Illustration : Manuel Trahard.

SÉANCE 2

Objectifs

Réfléchir sur ses apprentissages.

Avoir conscience de son répertoire langagier et le valoriser.

Description de la séance

Présentation du document « Mon dossier langues du monde ».

Langues

Langues citées par les élèves et langues des documents multilingues.

Mode de travail et durée

Classe entière – 20 à 30 min.

Document

« Mon dossier langues du monde » (un par élève).

Document enseignant : le dossier « langues du monde ».

Documents multilingues réunis par les élèves ou l'enseignant (emballages, livres, affiches, publicités...).

Déroulement

Lecteurs et non-lecteurs

Inviter les élèves à observer les documents multilingues réunis (emballages, livres, affiches, publicités...) et les laisser faire toutes les remarques qu'ils souhaitent sur ces documents.



1.2.1
1.2.2

Présenter les différentes parties du dossier « langues du monde », en insistant sur le fait que c'est un outil individuel.

Expliquer que vous proposerez des moments pour le compléter et pour discuter avec leurs camarades de leurs découvertes (à la fin de certaines séances ou des modules), mais qu'ils pourront aussi le remplir, l'enrichir et l'agrémenter chez eux.

Organiser une discussion collective : qu'allons-nous pouvoir conserver dans le dossier ? À qui pourrions-nous le montrer (aux autres élèves, à l'enseignant, aux parents) ?

Dire aux élèves que l'on va commencer tout de suite à le préparer, et distribuer les dossiers. Demander aux élèves d'y insérer quelques documents multilingues.

Prolongements

Fabriquer une pochette ou un classeur pour y ranger les documents.

Décorer la couverture du dossier.

Fiche de la séance 2

Document 1.2.1

Prénom 20..... - 20.....
Nom
Ville
Pays

MON DOSSIER LANGUES DU MONDE



LES MOTS ET LES PHRASES QUE J'AI APPRIS
Ici, tu peux noter les mots et les phrases que tu as appris dans une autre langue et que tu ne voudrais pas oublier.

			
			

MES DÉCOUVERTES SUR LES LANGUES
Chaque fois que tu feras une découverte importante par rapport aux langues, note tes remarques et observations sur cette page. Explique pourquoi c'est quelque chose d'important pour toi.

	J'ai découvert que...
	
	
	
	
	
	
	

Illustration : Manuel Trahard.

Document enseignant – Séance 2

Le dossier « langues du monde »

Qu'est-ce que le dossier « langues du monde » ?

Le dossier « langues du monde » complète la partie « dossier » du Portfolio européen des langues à destination des élèves de l'école primaire, intitulé *Mon premier portfolio* (CIEP, Conseil de l'Europe, éditions Didier).

Le dossier « mes contacts avec d'autres langues et d'autres cultures » de ce portfolio permet à l'élève de noter les expériences linguistiques et culturelles personnelles qu'il a vécues en dehors du cadre de l'école. Il pourra être élargi et enrichi au cours de l'année scolaire, en lien avec les découvertes faites lors des séances d'observation réfléchie des langues et intégré au dossier « langues du monde ».

« Mon dossier langues du monde » est un document individuel. Chaque élève en possède un et y introduit, de façon systématique et structurée, toutes les expériences, résultats, etc., qu'il a pu réaliser dans le domaine de l'éveil aux langues. Chaque module réalisé en classe devrait donc, dans la mesure du possible, donner lieu à une production de l'élève qui puisse être intégrée dans son dossier.

Qu'y a-t-il dans le dossier « langues du monde » ?

Le dossier « langues du monde » comporte trois rubriques qui seront complétées à l'issue de chaque module :

« Mes fiches d'activités » : cette rubrique regroupe les fiches-élèves complétées au cours des séances d'observation réfléchie des langues.

« Les mots et les phrases que j'ai appris » : cette rubrique permet à l'élève de sélectionner des énoncés qu'il a retenus ou souhaite conserver.

« Mes découvertes sur les langues » : dans cette rubrique, l'élève consigne les découvertes qui l'ont intéressé ou surpris.

Tous ces éléments peuvent être réunis dans une pochette ou un classeur que l'élève pourra organiser et agréementer à sa guise.

Il est important que les éléments recueillis par l'élève dans ces deux dernières rubriques ne soient pas seulement accumulés, mais fassent l'objet d'explications et d'échanges avec les autres élèves de la classe, au cours desquels chacun est amené à expliciter ses découvertes et à justifier ses choix.

Le dossier permet aussi d'assurer une liaison avec la famille. Les élèves peuvent y introduire des informations, des témoignages ou des documents recueillis dans leur environnement, en dehors du cadre scolaire.

Contenu du CD extra d'accompagnement

Une partie audio (lecture depuis un lecteur de CD audio):

- 47 pistes audio, signalées dans l'ouvrage par le symbole 
- Le détail des pistes est disponible sur le CD : *pistes audio.pdf*

Une partie cédérom (lecture sur un ordinateur PC ou Mac):

- Les fichiers imprimables de tous les documents signalés dans l'ouvrage : fiches-élèves, documents pour l'enseignant ou pour la classe.
- Les fichiers son au format mp3.
- Des cartes en couleurs des principales langues en France, dans les DOM-TOM et en Europe.
- Un glossaire des langues utilisées dans les modules.
- Une sitographie.

Ces documents peuvent être consultés et imprimés directement depuis l'interface du cédérom (PC).

Mode d'emploi

Pour les utilisateurs Macintosh

Lorsque vous cliquez sur l'icône du cédérom, son contenu s'affiche intégralement. Vous devez ensuite double-cliquer sur le fichier intitulé *index.htm* qui donne accès à la page d'accueil.

Pour les utilisateurs PC

Un programme auto-exécutable affiche directement la page d'accueil qui présente le menu du cédérom.



La classe renferme toujours une grande richesse dans les langues et les cultures dont les élèves ont une connaissance, plus ou moins étendue. Les activités proposées dans *Les langues du monde au quotidien* cherchent à valoriser cette richesse et à construire ainsi la «compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves» préconisée par le Cadre européen commun de référence pour les langues.

Les sept modules offrent un éventail d'activités expérimentées et validées au cours des programmes européens *Eulang* et *La porte des langues*, testées dans de nombreuses classes françaises. Elles constituent une ouverture de nature à enrichir le volet culturel des projets d'écoles et à valoriser les langues et cultures des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle. Elles s'appuient sur des ressources multilingues pour mettre en place une véritable éducation interculturelle, fondée sur la pluralité et la diversité des langues.

Ouvrage • Séquences pédagogiques (objectifs, déroulement détaillé des séances, prolongements interdisciplinaires), documents pour la classe et compléments pour l'enseignant.
CD extra • Enregistrements pour l'écoute en classe, fiches-élèves et documents au format pdf, sitographie et cartes linguistiques.

Grâce au matériel fourni, la mise en œuvre en classe ne requiert aucune compétence linguistique ni connaissance préalable sur les langues. Cet ouvrage est suivi d'un deuxième volume dans la même collection : *Les langues du monde au quotidien – Cycle 3*.

- Martine Kervran est maître de conférences en didactique des langues à l'UFR de Bretagne (Université de Bretagne occidentale).



«Au quotidien» propose des activités pédagogiques faciles à mettre en œuvre, pertinentes et efficaces, bien étayées du point de vue scientifique ou didactique. La collection aide les enseignants du primaire, débutants ou non, à se lancer dans des pratiques de classe, disciplinaires et transversales, qui leur étaient jusqu'alors problématiques.



ISSN 1770-3026

ISBN 978-2-86634-446-7

Réf. 350B7980

25 euros